

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ «ЗАПОРІЗЬКА ПОЛІТЕХНІКА»
КАФЕДРА ТЕОРІЇ ТА ПРАКТИКИ ПЕРЕКЛАДУ

СИЛАБУС

навчальної дисципліни

"НАУКОВО -ПЕРЕКЛАДАЦЬКА ПРАКТИКА"

Освітня програма: 035.041 Філологія (германські мови та літератури переклад (включно)),
перша – англійська)

Спеціальність: (035) Філологія

Галузь знань: (03) Гуманітарні науки

Ступінь вищої освіти: перший (бакалаврський)

Затверджено на засіданні кафедри ТПП

Протокол № 7 від 28.02.2020 р.

1. Загальна інформація	
Назва дисципліни	<i>Нормативна навчальна дисципліна "Науково-перекладацька практика" відповідає робочому навчальному плану</i>
Рівень вищої освіти	<i>Перший (бакалаврський) рівень</i>
Викладач	<i>Бондаренко Олена Миколаївна, доцент</i>
Контактна інформація викладача	<i>Телефон кафедри: 061 769 - 85 - 89, E-mail кафедри: kafedra_pereklad@zntu.edu.ua</i>
Час і місце проведення навчальної дисципліни	<i>Підприємства та організації</i>
Обсяг дисципліни	<i>Загальна кількість годин – 135, кредитів – 4,5. Із них:, самостійна робота – 135. Вид контролю – диференційований залік</i>
Консультації	<i>Згідно з графіком консультацій</i>
2. Пререквізити і постреквізити навчальної дисципліни	
Пререквізити: теоретичні курси «Вступ до загального та германського перекладознавства», «Лексикологія», «Історія основної іноземної мови», «Загальне і галузеве термінознавство», «Мова науково-технічної документації» що містять у собі загальні питання перекладу; практичні курси «Практика перекладу з основної / другої іноземної мови». Постреквізити: теоретичні курси: «Переклад і науково-технічна комунікація»; практичні курси «Практика перекладу з основної іноземної мови», «Практика перекладу з другої іноземної мови».	
3. Характеристика навчальної дисципліни	
Комплексний характер науково-перекладацької практики сприяє поглибленому вивченню напрямків перекладацької діяльності на підприємстві, в організації за умови, що студент послідовно ознайомлюється з організацією роботи спеціалістів з перекладу, знайомиться з термінологічною лексикою, вчиться розпізнавати основні труднощі, що виникають при самостійній роботі, та визначає способи їх самостійного подолання.	
Компетентності, яких набуває студент при вивченні. Загальні компетентності: - здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу; - здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях; знання та розуміння предметної області та розуміння професійної діяльності; - здатність вчитися та оволодівати сучасними знаннями; - здатність до пошуку, оброблення та аналізу інформації; - здатність генерувати нові ідеї; здатність працювати команді; - здатність приймати обґрунтовані рішення; навички використання інформаційних та комунікаційних технологій; - визначеність і наполегливість щодо поставлених завдань; Фахові компетентності: - компетентність з надання послуги перекладу (відповідальність перекладача сучасним вимогам ринку праці; вміння вести переговори з клієнтом; планування та управління часом, стресом, бюджетом роботи; співпраця у команді, професійна етика);	

- мовна компетентність (знання граматичних, лексичних, структурних, графічних особливостей мови тексту оригіналу та перекладу; творчість та пристосовуваність до певних змін у мові; - міжкультурна компетентність (розуміння соціолінгвістичного та текстового виміру; формування тексту перекладу згідно з жанровими стандартами); - інформаційна компетентність (ідентифікація достовірної інформації, пошук релевантних документів та термінології, використання баз пошуку інформації та електронних ресурсів); - тематична компетентність (підбір необхідної інформації за тематикою перекладу; розвиток компетентності у певних галузях науки і техніки, критичне мислення, аналіз і узагальнення); - технологічна компетентність (редагування, створення файлів, інтеграція технічних засобів у процес перекладу). Результати навчання: Застосовувати ґрунтовні знання основних розділів мовознавства та германістики, лексикології та історії зарубіжної літератури, порівняльної граматики та стилістики англійської та української мов в обсязі, необхідному для користування новітніми практиками та методами у галузі філології.
4. Мета вивчення навчальної дисципліни Підготовка висококваліфікованих бакалаврів з філології шляхом поглиблення і закріплення теоретичних знань й формування у студентів професійних умінь та навичок письмового перекладу з англійської мови та на англійську мову на базі отриманих знань, а також виховання у студентів потреби систематично поповнювати свої знання і творчо їх застосовувати в практичній діяльності у сфері власної майбутньої спеціальності.
5. Завдання вивчення дисципліни - забезпечення умов для фахової адаптації, залучення до активної діяльності у професійних колективах; - закріплення і поглиблення знань з фахових дисциплін теорії та практики перекладу; - ознайомлення зі специфікою робочого місця та професійними обов'язками перекладача та формування вміння виконувати різні види перекладацької діяльності з використанням сучасних технічних засобів; - формування творчого, дослідницького підходу до організації перекладацької діяльності; - набуття досвіду роботи з конкретним типом документації, підготовка до самостійної роботи на посаді бакалавра з перекладу, перекладача науково-технічної та ділової літератури; - уміння здійснювати самоконтроль, самоаналіз та об'єктивну самооцінку власної перекладацької діяльності, а також діяльності професійних перекладачів та колег-практикантів.
6. Зміст навчальної дисципліни - Знайомство зі структурою та специфікою роботи перекладацьких підрозділів підприємства, організації; - ознайомлення з об'єктами перекладу; - надання переліку документів, які були безпосередніми об'єктами перекладу під час проходження практики, зазначаючи їх об'єм; - аналіз труднощів при перекладі та шляхів їх подолання; - аналіз перекладів, звертаючи увагу на лексико-семантичні, граматичні та стилістичні особливості текстів перекладу; - надання пояснень щодо використаних при перекладі лексичних та граматичних трансформацій з огляду на зазначені особливості.

7. План вивчення навчальної дисципліни			

8. Самостійна робота
Самостійна робота в обсязі 135 год.

9. Система та критерії оцінювання курсу	
критерії оцінювання курсу	Кількість балів за 100-бальною шкалою (ECTS)
1. Теоретична підготовка: - знання предмету; - володіння матеріалом.	10
2. Особистні характеристики: - дисциплінованість під час проходження практики - ініціативність - самостійність - професійна спрямованість - інноваційність.	10
3. Оцінювання процесу проходження практики: - переклад науково-технічної документації на базах практики.	60
4. Оцінювання звітної документації: - оформлення звіту - матеріали звітності - дневник практики	10
5. Своєчасність подачі звітної документації	5
6. Захист результатів практики	5
Загальна сума балів	100
Підсумковий контроль: диференційований залік	

Сума балів за всі види навчальної діяльності	Оцінка ECTS	Оцінка за національною шкалою	
		для екзамену, курсового проєкту (роботи), практики	для заліку
90 – 100	A	відмінно	зараховано
85 – 89	B	добре	
75 – 84	C		
70 – 74	D		
60 – 69	E	задовільно	
35 – 59	FX	незадовільно з можливістю повторного складання	не зараховано з можливістю повторного складання
1 – 34	F	незадовільно з обов’язковим повторним вивченням дис-	не зараховано з обов’язковим повтор-

		ципліни	ним вивченням дисципліни
--	--	---------	--------------------------

10. Політика курсу

Застосовувати знання основних розділів мовознавства та германістики, лексикології та історії зарубіжної літератури, граматики та стилістики англійської та української мов в обсязі, необхідному для користування новітніми практиками та методами у галузі філології;

- демонструвати знання і розуміння фундаментальних і природничих дисциплін професійної підготовки на рівні, необхідному для досягнення інших результатів освітньої програми і розв'язання типових задач перекладу;
- працювати із сучасними технічними засобами, такими як: програми пам'яті перекладу (Trados, OmegaT, Transit, Wordfast та інші), електронні словники (Lingvo, Multitran), форматування документів, роботи з аудіо-та відеофайлами (Adobe Acrobat, Adobe Photoshop, AutoCAD, Dreamweaver, FrontPage, PowerPoint);
- вміти працювати із базами фіксації лексичних новотворів для пошуку тлумачення вузькогалузових термінів інноваційних науково-технічних галузей;
- вміти використовувати базові знання про основні принципи та методи перекладознавчих наук, їх методологічні характеристики;
- тренувати міжкультурну компетентність сучасного перекладача у глобальному світі (етика, політкоректність, психологічна стійкість тощо).